

dactó su célebre carta a la Academia Real de Suecia y a la Fundación Nobel en 1970 y que los rectores de OIGA van a conocer íntegramente hoy.

#### El ataque de la "Litteraturnaya Gazeta"

La primera gestión de Solschenitzin una vez que decidió no ir a Estocolmo, fue solicitar una ceremonia en la embajada sueca en Moscú. El embajador Gunnar Jarring renunció a gestionar la petición (sin duda con el visto bueno de su Ministerio de Asuntos Exteriores), por creerla incompatible con su misión de mediador de la ONU para el Medio Oriente muy necesitada de la benevolencia de la diplomacia soviética. Pasaron los meses y la situación del autor empeoró, pues se publicó en Occidente su última obra maestra *Agosto, 1914*, un gran fresco histórico en la mejor línea de la literatura realista rusa. El libro formalmente prohibido en la URSS, circuló ampliamente de modo subterráneo en los medios de "samizdat" (prensa clandestina). Solschenitzin, que había sido expulsado en 1969 de la poderosa Unión de Escritores, se convirtió en el objeto de una campaña sostenida contra su obra y su significación política y social. El ejemplo más neto de esa campaña, casi pintoresco, fue la crítica lanzada por la *Litteraturnaya Gazeta* (órgano de la Unión) contra los orígenes sociales del escritor.

El ataque, aparecido el 12 de enero pasado reproducía un artículo publicado antes por la revista de Alemania Federal, *Stern*. Básicamente se trataba de establecer que la familia de Solschenitzin había sido muy rica antes de la revolución (aparecía una fotografía del "Ro. Is Royce" de un tío del autor) y ello justificaría el "antisovietismo atávico" del Premio Nobel. Se situaba así el problema en un contexto enteramente político —o politizado— que excedía claramente del terreno al cual el autor quiere llevar su situación, a saber: la libertad de expresión para todos los ciudadanos. Por lo demás, Solyenitsin rechazó categóricamente las alegaciones de *Stern* y de la *Gazeta* en una carta enviada dos días después a los corresponsales extranjeros.

#### La entrevista de abril

Finalmente, hace sólo unos días —*The New York Times* le consagró una página entera el tres de abril— apareció en varios grandes diarios occidentales una larga entrevista sostenida con el autor. Obviamente, la entrevista ha sido realizada con "placer" de las autoridades soviéticas y los observadores ven en este hecho una mejora considerable de la situación personal del escritor, que sigue viviendo en Peredelkino, en la casa de campo de su íntimo amigo y protector, el gran violoncelista Mstislav Rostropovitch.

El diálogo del autor con los periodistas extranjeros (que parece una especie de desagradio después del boicot oficial de la "ceremonia privada") ha proporcionado cierto número de revelaciones notables. Por ejemplo, Solyenitsin se ha quejado de las dificultades que encuentra para documentarse históricamente en relación con

## POESIA

# OTRO "BOOM" PERUANO

por FRANCISCO BENDEZU



ARTURO Corcuera: "Noé delirante"

EL verdadero "boom" peruano no es el de la harina de pescado (se ha vendido en los tres meses transcurridos del presente año más que en todo el año pasado) ni el del petróleo del Oriente (¡dos perforaciones: dos pozos en plena producción!) ni el prestigio que día a día gana el proceso peruano en las esferas políticas del mundo. Aunque parezca peregrino, el verdadero "boom" es el de la poesía. En todo caso: los resultados son de largo alcance. Ni de corto ni de mediano plazo, para usar de las expresiones al uso. El "boom" de la poesía es más trascendental. Apunta a la inmortalidad.

Hechos al canto.

En 1964 el gran poeta español Rafael Alberti declaraba para el universalmente conocido cotidiano romano "PAESE SERA" que la mejor poesía en español, ¡desde aquellos años!, se estaba escribiendo en el Perú.

Dario Puccini, hispanista eminente, traductor de Machado y de la mayoría de los miembros de la generación del 27, catedrático universitario que goza de justificado renombre en Italia, desde 1958 seguía con atención profunda la realmente gigantesca evolución cumplida por la poesía peruana. No tenía empacho en reconocer que el Pacífico —el Perú y Chile— había derrotado ampliamente al Atlántico —Argentina, Uruguay, el Brasil— en este fraternal y singular torneo que se efectúa desde hace cinco siglos.

Mátyás Horányi, director del Departamento de Estudios Hispánicos e Hispanoamericanos de la Universidad de Budapest, redactor de la Revista de

Filología de Hungría (considerada una de las más importantes de Europa), ha preparado una antología de la poesía peruana contemporánea, próxima a salir de las prensas de la Editorial Corvina de Budapest.

J. M. Cohen, célebre tratadista inglés, autor de la imprescindible obra "POESIA DE NUESTRO TIEMPO", me comunicaba en carta personal (15/V/1970): "Estaría muy interesado en investigar por qué el Perú y Cuba tienen en el presente la más interesante nueva poesía".

Claude Couffon, director del Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de París, autor de libros fundamentales sobre García Lorca y Miguel Hernández (traducidos al español y publicados por la Editorial Losada), vertió al francés y publicó en *Le Monde* (1969) una antología de la poesía peruana moderna y última. El gran estudioso francés informa que a mediados de este año aparecerá su antología de la poesía peruana contemporánea.

El poeta belga Marcel Hennart publicó en 1970 una antología de poetas peruanos. "PEROU DU COEUR" ("PERU DEL CORAZÓN") era el nombre de la antología que recogía las voces de Peralta, Hidalgo, Magda Portal y varios otros, hasta llegar al novísimo Abelardo Sánchez León.

Pero no se vaya a creer que solamente los países no hispánicos demuestran tan singular aprecio por nuestra poesía. No hemos mencionado a todos. La cultísima y notable traductora Nina Bulgakova, que acaba de trasladar al español la obra de Block y al ruso la del inolvidable y heroico Javier Heraud, se aúna a estas opiniones autorizadas, irrefutables, avasalladoras.

No es, pues, un arranque de "chauvinismo" periodístico, una visión superficial o una apreciación estética o política de índole personal. No. Los fundamentos en que se sustenta mi aserto son muy sólidos. No se trata, como podría insinuarlo algún suspicaz, de lanzarse flores entre peruanos. El terreno que abona mi afirmación no puede ser más ilustre ni más imparcial. ¡Existe unanimidad en el mundo civilizado!

#### Opinión de España, los hermanos y los de casa

El laureado poeta español Antonio Murciaño escribía, a propósito del opusculo "9 POETAS PERUANOS", publicado en Madrid, desde la grave y docta tribuna de la revista *Poesía Española* (Nº 195, segunda época, marzo 1969, p. 7): "Hoy por hoy, junto a Chile y Nicaragua, Perú cierra el triángulo de la mejor poesía hispanoameri-



ENTRE los nuevos poetas peruanos: Abelardo Sánchez León y A. Cisneros...

# SOLSCHENITZIN



Octubre, 1916, que será como una continuación de Agosto, 1914, y en la que trabaja actualmente. El escritor visita en Moscú a su segunda esposa, Natalia Dmitrievna y a su hijo Yermolia, de 15 años. Solschenitzin, por último ha declarado que la versión occidental de **El primer círculo** no es completa, pues fue reproducida en un original preparado en 1964 por *Novy Mir*, la revista liberal de los intelectuales soviéticos que descubrió a Solschenitzin en los mejores días de su director Tvardovsky muerto recientemente. El manuscrito ha sido reelaborado por el escritor.

Así pues, Alexander Solschenitzin continúa impertérrito su combate contra la ortodoxia oficial. Su caso evidentemente, se presta a interpretaciones diversas pero el hecho mismo de su relieve internacional perjudica gravemente la "imagen de marca" que el Kremlin se esfuerza por crearse en el mundo. Solschenitzin es a los medios intelectuales lo que la invasión de Checoslovaquia es a los políticos, se ha dicho. Y es verdad. Un Premio Nobel que no puede recibir su dinero ni su medalla y que no puede publicar sus originales en la URSS es un error monumental de las autoridades soviéticas. Tal vez los "neoconservadores" que ocupan el poder, así catalogados por un especialista como Francois Fejto, son menos sensibles a los valores literarios que el facundo Kruschev, que permitió el descubrimiento internacional de Solschenitzin autorizando la publicación de las dos novelas cortas que harían la gloria de este antiguo oficial de artillería: **Un día en la vida de Ivan Dessinovitch** y **La Casa de Matricna**. Pero aquellos eran los tiempos de la necesaria, apresurada, desestalinización.

## La carta del Premio Nobel

A continuación, publicamos el texto íntegro de la carta que Alexander Solschenitzin dirigió a la Academia Real de Suecia y a la Fundación Nobel el 27 de noviembre de 1970, dos meses después de obtener el Premio Nobel de Literatura:

"En un telegrama enviado al secretario de la Academia he expresado ya, y expreso de nuevo, mi gratitud por el honor que se me ha hecho con la atribución del Premio Nobel. Lo comparto en mí mismo con todos aquellos de mis predecesores en la literatura que, a causa de las difíciles condiciones imperantes en los últimos decenios, no vivieron lo suficiente para percibir tal recompensa o que eran demasiado poco conocidos durante su vida para ser descubiertos por los lectores extranjeros gracias a las traducciones o leídos por sus compatriotas en el original".

"En el mismo telegrama declaraba mi intención de ir a Estocolmo, aun conociendo los procedimientos a los cuales tendría que someterme y que existen en nuestro país para cualquier viaje al extranjero, procedimientos humillantes que consisten en llenar cuestionarios especiales, en obtener certificados de organizaciones del partido, incluso para los no miembros, y en



SOLSCHENITZIN: el gobierno soviético le permitiría irse, pero no regresar...

recibir instrucciones sobre la conducta que ha de observarse en el extranjero".

"No obstante, en el curso de las últimas semanas la actitud hostil en relación con mi premio tal y como ha sido expresada en la prensa de mi patria y las prohibiciones a las cuales se encuentran sometidos otra vez mis libros (hay personas que han sido expulsadas de su trabajo o excluidas de institutos por haberlos leído) me inducen a estimar que mi viaje a Estocolmo sería aprovechado para separarme de la tierra donde nací, sencillamente para impedirme volver a mi país".

"Por otra parte, he sabido por los documentos que me han enviado ustedes en relación con la entrega del premio, que las ceremonias revisten un carácter muy solemne. Esto me fatiga, por mi modo de vida y mi carácter no estoy acostumbrado a tales ceremonias. Además, la parte seria de la entrega del premio, el discurso, no forma parte de la ceremonia".

"En un telegrama y en una carta ustedes han expresado las mismas aprensiones que yo sobre las espectaculares reacciones que podría provocar mi estancia en Estocolmo".

"Tras haber tomado en consideración cuanto acabo de decirles y haber examinado positivamente sus amables explicaciones, según las cuales mi presencia en la ceremonia no es una condición obligatoria para recibir el premio, he preferido por el momento no pedir autorización para ir a Estocolmo".

"Podría, si no ven objeciones, recibir el diploma y la medalla del Premio Nobel en Moscú de manos de

sus representantes, en un momento en que nos convenga a ustedes y a mí. Tal y como está previsto en los estatutos de la Fundación Nobel estoy dispuesto a pronunciar el discurso del Nobel en los seis meses que seguirán al diez de diciembre de 1970 o enviarles el texto".

"Con mis mejores sentimientos, Solyenitsin". ■

## POESIA



cana, y sin quizá por el vértice más alto".

Más recientemente, en *El Comercio* (25/III/1972), a propósito de Rodolfo Hinojosa, ganador del Premio Maldoror, en Barcelona, el periodista y político paraguayo Rubén Barreiro Saguier escribe: "la reciente poesía peruana, que personalmente considero excelente y como producción de conjunto, quizá la mejor de Latinoamérica en estos momentos".

Pero no podía faltar la discrepancia... Una revista venezolana, de cuyo nombre no quiero acordarme, vapuleó inmisericordemente nuestra poesía postvallejiana. Tampoco en nuestra propia casa, es decir en el Perú, han faltado los juicios erróneos. En la reseña de fin de año publicada en *La Crónica* (1º/I/72) el periodista Juan Paredes Castro con total desconocimiento de nuestra realidad literaria, lanzó muy suelto de huesos: "Medanos han sido los frutos conseguidos



A. ROMUALDO



ALBERTO ESCOBAR



AUGUSTO TAMAYO

# LAS CARACTERÍSTICAS DE LA SOCIEDAD OPRIMIDA

por LEOPOLDO CHIAPPO

en el campo de la poesía". ¿Olvida, por ventura, el señor Paredes Castro que, desde 1911, en lo que a poesía atañe, no habíamos tenido un año más glorioso y decisivo que 1971? En 1911 aparecieron "EXOTICAS" de González Prada, "SIMBOLICAS" de Eguren y "RUMOR DE ALMAS" de Alberto Ureta. La crítica de aquellos años reconoció el extraordinario aporte brindado por los poetas peruanos al ilustre acervo de nuestra cultura. Y en 1971, sesenta años después, como una nueva y milagrosa visita del cometa Halley, se produce en el Perú un verdadero alud de poesía de calidad, una insólita explosión lírica: Romualdo ("EL MOVIMIENTO Y EL SUEÑO"), Sologuren ("SURCANDO EL AIRE OSCURO"), Guevara ("HOTEL DEL CUZCO Y OTRAS PROVINCIAS DEL PERU"), Corcuera ("NOE DELIRANTE"), Orrillo ("14 Y UN SONETOS"), Cisneros ("AGUA QUE NO HAS DE BEBER"), Peralta ("AIRE - TIERRA"), Hinostroza ("CONTRA NATURA"), Cillóniz ("DESPUES DE CAMINAR CIERTO TIEMPO HACIA EL ESTE"), Watanabe ("ALBUM DE FAMILIA"), Falla ("PEQUEÑA HISTORIA DE CONCIENCIA"), Verástegui ("POR LOS EXTRAMUROS DEL MUNDO"), Tamayo Vargas ("ARCO DEL TIEMPO")... Es prácticamente imposible, en un artículo periodístico, mencionar todas las obras de valor del año próximo pasado, año que entra —por derecho ganado a los dioses— por el pórtico dorado de la inmortalidad literaria continental. Y es una gravísima "gaffe" si un crítico no lo advirtió en el momento en que ocurría. Dentro de diez o cien años ya no tendrá mérito señalarlo. Lo dice en forma magistral, sin ambages, el crítico francés George Mounin: "Insistamos: hacia 1925 la crítica consistía en advertir que Saint-John Perse estaba cien codos por sobre Emmanuel Signoret, a quien Gide consideraba más firme que el hierro; la crítica, en 1930, consistía en advertir que Eluard sobresalía —toda una cabeza por lo menos— respecto de los André Salmon, los Philippe Soupault, los Benjamín Péret y hasta los André Breton. La crítica poética consiste hoy en advertir en seguida el acontecimiento poético dominante; en asignarle, sin reservas, el primer puesto".

Es un audaz y revolucionario consejo del autor de "POESIA Y SOCIEDAD", es decir de Georges Mounin, que el señor Paredes Castro ha echado en saco roto y por lo cual, frente a un acontecimiento de tanta resonancia como al que asistimos "hic et nunc", la historia le prestará un manto de piadoso olvido.

No queda ahí todo. Por encargo expreso de Dámaso Alonso, director de la Real Academia de la Lengua Española el sapiente crítico nacional Alberto Escobar acaba de entregar a la Editorial Gredos de Madrid los originales de su "Antología de la Poesía Peruana Contemporánea". ¿Se puede poner en duda, ante el halagador consenso mundial, el altísimo nivel alcanzado por nuestra poesía en el ámbito hispánico (¡250 millones!)? Yo voto a favor. Espero que mi nota mueva a reflexión a los escépticos y agoreros. Y también a los queridos hermanos sudamericanos picados por el gusanillo de la envidia. ■



MAYORIAS carecen de lo mínimo...

LA perspectiva política de toda cultura se hace inobjetable cuando se analiza la estructura social sobre la cual la cultura reposa y respecto de la cual la cultura significa una consolidación o una posible revisión revolucionaria de esa estructura social. La pseudoapoiiticidad cultural sólo puede ser sostenida por los subjetivistas que ignoran o quieren ignorar las condiciones objetivas en que se da una cultura en una sociedad dada. En este artículo haremos un breve resumen de las características de la sociedad oprimida. Evitamos el término "subdesarrollo", discutible por sus implicaciones de presuponer un modelo de desarrollo. Naturalmente, "en vías de desarrollo" resulta mucho más cuestionable, mejor dicho, inaceptable por razones que expondremos en los próximos artículos.

1. Existencia de grupos, sectores, estratos sociales heterogéneos y desarticulados, vinculados en una estructura de dominación interna tal como lo han mostrado nuestros científicos sociales.

2. Las mayorías están desprovistas de los mínimos necesarios para subsistir y vivir humanamente. Nutrición, vivienda, salud, educación, seguridad social, trabajo, esparcimiento y liberación espiritual; en suma, los bienes y los servicios constituyen privilegio de una minoría. Se vive en estado de emergencia. Consecuentemente, el origen de los desequilibrios en la distribución y uso de esos bienes y servicios está en la existencia de mecanismos de concentración y marginación en el poder y la riqueza. Monopolio en la apropiación privada de los medios de producción.

3. El tipo de economía es es pre-industrial, de producción de materias primas, escasa de recursos autopropulsores carente de tecnología propia adecuada y suficiente e invadida por una tecnología transferida indiscriminadamente del exte-

rior y con significado antisocial. La economía y el comercio se caracterizan por la vulnerabilidad y dependencia externas.

4. Los trabajadores, en el amplio y verdadero sentido de la palabra, no están habilitados para trabajar en todo su potencial y calificación (es preciso superar el concepto de "recursos humanos" porque implica la captura del trabajador como "instrumento" para ser usado en provecho de "alguien"). La insuficiente o nula calificación ocasiona una baja productividad y, al mismo tiempo, una incidencia de lo que se llama "mano de obra" barata, lo cual redundando en explotación del trabajador. En estas condiciones de explotado el trabajador tiene una escasísima capacidad de adquisición de bienes y uso de servicios. La mentalidad del inversionista, lejos de tener un sentido social, se mantiene dentro de los términos siguientes: producción limitada y obtención de lucro máximo. No hay un fin humano radical en la economía de producción: solamente privilegio, ganancia lucrativa y segura a corto plazo; es decir, explotación. Todo esto dentro de un cuadro de apropiación concentrada de los medios de producción por una oligarquía local a su vez dependiente de los monopolios capitalistas internacionales.

5. Aparecen fenómenos de migración rural-urbana, masiva y, principalmente, evasiva. Esta migración es desequilibrada porque se ha adelantado al proceso de industrialización. Es decir la carreta delante de los bueyes. El campo, sin reforma agraria profunda, es el infierno de la deshumanización.

6. Existencia de altos índices de desocupación subempleo, desocupación disfrazada, incremento hipertrofico de la burocracia, centralización con desequilibrio del desarrollo autónomo y armónico de las comunidades locales y regiones.

7. Paradójica situación de carencia de personal altamente calificado y al mismo tiempo exportación de este personal. La desocupación y el subempleo de muchos coexisten con el hiperempleo de pocos. Las sociedades oprimidas no solamente exportan materias primas, son material y literalmente en algunos casos objeto de succión de sangre humana, y en todos los casos, de robo de cerebros por parte de las metrópolis hegemónicas. Este robo se consuma con la complicidad irresponsable del "talento" que "fuga" por su alienación cultu-

